

El tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual

ROSANA ARIOLFO
Universidad de Trieste

Resumen

En el presente trabajo se analiza el tratamiento que reciben los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual. Concretamente, en primer lugar, se verifica si en la megaestructura de cinco diccionarios de español/italiano se aborda el tema inherente a los falsos amigos. En segundo lugar, se analizan los criterios de lematización específicamente mencionados en los prólogos de dichos diccionarios, así como también los no mencionados, que se reflejan en el tratamiento lexicográfico de las unidades léxicas en cuestión. Asimismo, se analizan críticamente las estrategias adoptadas en la microestructura para el tratamiento de los falsos amigos y se identifican algunos problemas que conlleva su lematización, que dificultan la tarea del consultante, con el fin de ofrecer soluciones que mejoren el tratamiento lexicográfico de dichos pares léxicos.

Abstract:

This paper analyses the treatment of false friends in current Italian-Spanish bilingual lexicography. Specifically, first of all, we check whether the megastructure of five Spanish/Italian dictionaries deals with the inherent topic of false friends. Secondly, the criteria of lemmatization specifically mentioned in the prefaces of these dictionaries are analysed, as well as those not mentioned, but which are reflected in the lexicographical treatment of the lexical units in question. In addition, the strategies adopted in the microstructure for the treatment of false friends are critically analysed, and some of the problems involved in their lemmatization, which hinder the dictionary user's task, are identified in order to offer solutions to improve the lexicographical treatment of these lexical pairs.



1. INTRODUCCIÓN

Entre lenguas tipológicamente afines y con origen común, como el español y el italiano, existen palabras que se asemejan fonética o gráficamente y que tienen un mismo significado (*casa/casa; cielo/cielo; ristorante/ristorante*)¹. Además, hay unidades léxicas que, aun compartiendo un parecido formal, no comparten el valor semántico, es decir, tienen significados o usos distintos en una y otra lengua (*cintura* 'parte del cuerpo' / *cintura* 'cinturón'; *acudir* 'ir' / *accudire* 'cuidar'). Dicho fenómeno es conocido con el nombre de *falsos amigos*, sintagma que expresa claramente la dificultad de un estudiante en percibir las diferencias de significado entre las palabras de una y otra lengua que se asemejan en su forma, o bien, el obstáculo que un traductor puede encontrar a la hora de establecer equivalencias (Marelló, 1989: 128-129). En efecto, a pesar de

¹ Los ejemplos citados en el presente trabajo siguen siempre el orden español/italiano.



que la mencionada expresión puede resultar poco científica (Calvi, 2004: 63), es la más difundida en el ámbito de la lingüística, de la didáctica de las lenguas extranjeras y de la enseñanza de la traducción.

Por tal razón, y por su frecuencia, los falsos amigos representan un problema muy importante en el campo de la traducción entre el español y el italiano (en ambas direcciones) y de la didáctica del italiano a hispanohablantes y del español a italianos, lo cual ha llevado a prestar especial atención al tratamiento de dicho fenómeno léxico en el campo de la lexicografía bilingüe italoespañola y a la elaboración de repertorios lexicográficos específicos en el mencionado par de lenguas (Sañé y Schepisi, 1992; Davini y Pellizzari, 1992; Lioni y Satta, 2006; Luque Toro y Luque Colautti, 2019).

La denominación *falso amigo* surgió en el ámbito de la enseñanza del francés como lengua extranjera (LE), cuando Koessler y Derocquigny (1928) acuñaron el término *faux amis* (expresión rápidamente calcada y adoptada por otras lenguas, como el inglés *false friends* o el italiano *falsi amici*), para referirse a dicho fenómeno léxico que, años más tarde, Lado incluyó entre las siete categorías de relaciones que se pueden establecer entre palabras de dos lenguas distintas: '*similar in form but different in meaning*' (Lado, 1968: 82).

Además del genérico y ya mencionado *falsos amigos*, son varias las denominaciones que se suelen emplear para aludir a esta relación léxica, como, por ejemplo, *falsas equivalencias*, *interferencias lingüísticas*, *trampas semánticas*, *heterosemánticos*, *cognados equívocos*, *seudocognados*, *falsos cognados*, etc. Estas últimas tres denominaciones no son del todo equivalentes a la de *falsos amigos*, pues, como advierte Chamizo Domínguez, el término *cognados* se emplea en lingüística para aludir a palabras que comparten el origen etimológico, independientemente de que sus significados hayan sufrido cambios o no. Por todo ello, se puede concluir con Chamizo Domínguez que "usar *falsos cognados* en lugar de *falsos amigos* puede inducir a error" (2005: 74). El autor pone el ejemplo de *padre*, en español, y *père*, en francés, dos palabras que, según lo expresado anteriormente, serían cognados, por proceder de la misma palabra latina, *pater*. Sin embargo, estas dos palabras no coinciden totalmente en su uso, en determinadas colocaciones y contextos, como ocurre en *Le père Antonie*, en donde el término francés no debe traducirse con la palabra *padre*, sino con la palabra *tío*. Por tal razón *padre* y *père* deberían considerarse *falsos amigos parciales*, aun siendo verdaderos cognados. En cambio, continúa Chamizo Domínguez, palabras parecidas en su forma (gráfica o fonéticamente), como la italiana *cazzo* ('pene') y la castellana *cazo* ('recipiente de cocina'), que no comparten ni la etimología ni el significado, son falsos amigos y a su vez falsos cognados. Esto significa, según el autor, que *falso cognado* es un hipónimo de *falso amigo*, es decir, que todos los falsos cognados son falsos amigos, pero no todos los falsos amigos son falsos cognados.

En el par de lenguas español/italiano, los falsos amigos se han catalogado utilizando diferentes clasificaciones (Ladrón de Guevara, 1993-1994; Mello y Satta, 1998; Matte Bon, 1998; Francesconi, 2008; Galiñanes Gallén, 2006; Carlucci y Díaz Ferrero, 2007), desde la perspectiva de la lingüística contrastiva, traductológica, metalexicográfica y de la didáctica de la lengua extranjera.

En el estudio de Carlucci y Díaz Ferrero (2007: 168-184), el más completo de los citados anteriormente, se propone una taxonomía que divide los falsos amigos en prosódicos, ortográficos y ortotipográficos, morfológicos y sintácticos, situacionales o de uso, semánticos (parciales y totales).

Los primeros, también denominados *heteroprosódicos* (Siqueira de Marrone, 1990, cit. in Carlucci y Díaz Ferrero, 2007: 169) o *heterotónicos* (Andrade Neta, 2000, cit. in Carlucci y Díaz Ferrero, 2007: 169), representan palabras con igual significado y características fonéticas idénticas o parecidas, pero con diferencias en los rasgos suprasegmentales (Cortés Moreno, 2002: 11), específicamente en el acento, como, por ejemplo, *ateo/ateo*, *autobús/autobus*,

camión/camion, etc., que en español y en italiano, respectivamente, difieren en la posición de la sílaba tónica.

Los *falsos amigos ortográficos y ortotipográficos* son aquellos que, por su semejanza, pueden inducir respectivamente al calco de la ortografía o de los signos tipográficos de la L1 en la L2, como el uso de signos de puntuación, el uso del guion, las formas de abreviaturas, siglas, etc. (*Ilmo./Ill.mo*; *yoyó/yo-yo*).

Entre los *falsos amigos morfosintácticos* se encuentran las unidades léxicas de género diferente (*la sal/il sale*), las palabras con variación de número (*matemáticas/matematica*), las que difieren en la derivación y añaden diferentes afijos sobre una misma base léxica (*paradójico/paradossale*; *tratamiento/trattazione*), o las que tienen distinta frecuencia de uso. A este grupo habría que añadir los falsos amigos con distinta categoría gramatical, es decir, las palabras total o parcialmente homónimas que pertenecen a distintas categorías gramaticales en sus respectivas lenguas, como, por ejemplo, *atlética*, adjetivo femenino en español, y *atletica*, sustantivo femenino, que en italiano significa *atletismo*.

El grupo de los *falsos amigos semánticos*, es decir, de los pares léxicos idénticos o semejantes entre sí en el plano gráfico o fonético, con significado total o parcialmente distinto, es sin duda el más complejo, pues, en él, Carlucci y Díaz Ferrero (2007: 168-184) incluyen, además de las palabras aisladas, las frases hechas, los refranes y las locuciones. Dicha complejidad aumenta cuando la diferencia de significado se da entre unidades léxicas que pertenecen al mismo campo semántico.

Los *falsos amigos semánticos totales* son aquellas palabras cuyos significantes coinciden total o parcialmente, pero tienen significados totalmente diferentes (*gamba* 'crustáceo' / *gamba* 'pierna'; *naturaleza* 'conjunto de seres y cosas que forman el universo' / *naturalezza* 'naturalidad'). Dentro de este grupo se colocarían los que Ladrón de Guevara (1993-94) denomina:

- *homónimos interlingüísticos plenos* (*burro* 'asno' / *burro* 'mantequilla'), es decir, homógrafos y homónimos que difieren completamente en su significado;
- los *homófonos interlingüísticos*, pero no homógrafos, (como *valla* 'vallado o estacada' / *vaglia* 'giro postal', en italiano), que generan confusión en la oralidad, por su semejanza en la pronunciación;
- los *homógrafos interlingüísticos*², pero no homófonos (como *cerca* 'vallado, tapia o muro' / *cerca* 'búsqueda' o 'voz del verbo *buscar*', en italiano), que se asemejan gráficamente, pero difieren en su pronunciación, por lo que representan un problema sobre todo en la comunicación escrita;
- los *parónimos interlingüísticos*, es decir, palabras que se parecen gráfica y fonéticamente, pero que difieren en el significado (*toalla* 'pieza de tela para secarse el cuerpo' / *tovaglia* 'mantel', en italiano).

Los *falsos amigos semánticos parciales* son palabras con forma semejante o idéntica, que comparten algunas acepciones, pero que en una de las dos lenguas tienen uno o varios sentidos diferentes que, en ciertos casos, pueden tener algún significado diferente por falta de correspondencia en alguna de sus acepciones (*carta* 'misiva que se envía a alguien' / *carta* 'papel') o por cuestiones diatópicas, diacrónicas, diastráticas o diafásicas. Un ejemplo que dan Carlucci y Díaz Ferrero (2007: 181) es el de *professore*, que en italiano puede aludir al médico especialista de gran prestigio en su profesión, significado que el término español no expresa.

El último tipo de falso amigo considerado por Carlucci y Díaz Ferrero (2007: 183-184) está representado por los *falsos amigos situacionales o de uso*. Uno de los ejemplos que ofrecen las autoras se halla en la traducción al español de un fragmento de la novela de Susanna

² También denominados *heterófonos* por Ladrón de Guevara (1993-1994: 94).

Tamaro, *Va Dove ti porta il cuore*: “[...] *Ma quando è tornata da quel viaggio, con la **pancia** di tre mesi, allora tutto mi è tornato in mente*” (Tamaro, 1998: 92)³ y “[...] *Pero cuando regresó de aquel viaje con una **panza** de tres meses, entonces todo volvió a mi mente*” (Tamaro, 1996: 104). En este caso las autoras ponen en discusión la traducción de la palabra *pancia* por *panza*, pues, aunque es literalmente correcta, según ellas, anula la ternura que caracteriza el libro y que es propio del personaje que pronuncia dichos fragmentos.

Esta categoría de falsos amigos, a nuestro entender, bien podría incluirse en la anterior (falsos amigos semánticos parciales), dado que estos falsos amigos, a pesar de que comparten casi totalmente su significado, pueden diferir en la frecuencia de uso o en las connotaciones que expresan e inducir a producciones o traducciones, como hemos visto, poco adecuadas. El problema que encierra esta tipología de falsos amigos no radica en su clasificación, sino más bien en la dificultad de su tratamiento, en especial, en los diccionarios bilingües, que no aportan definiciones de las voces lematizadas, sino solo equivalentes de traducción. Para limitar este obstáculo, es necesario un atento tratamiento del contorno de uso de los equivalentes aportados, es decir, de elementos de información explícita, como marcas de uso y breves comentarios, o implícita, como los ejemplos y sus respectivas traducciones. Sin embargo, sería imposible que un diccionario, sobre todo si se trata de un bilingüe, pudiera abarcar las ilimitadas posibilidades combinatorias de las palabras, por lo cual, el problema que plantean los falsos amigos situacionales podría resolverse solo parcialmente y de acuerdo con las características físicas del diccionario, la tipología de sus destinatarios y el nivel de competencia comunicativa de los mismos.

Una categoría léxica que, en nuestra opinión, sería oportuno tener en cuenta en los diccionarios bilingües es la de los que podríamos denominar *falsos amigos creativos*, que Matte Bon llama “palabras o expresiones inexistentes en uno de los dos idiomas” (Matte Bon, 1998: 73). Nos referimos a los pares de palabras o expresiones que no son estructurales, pues existen solo en una de las dos lenguas, y normalmente son producto de la aplicación de estrategias de aprendizaje (más o menos conscientes) por parte de los aprendices de una lengua extranjera, quienes suelen calcar palabras o expresiones típicas de la L1 que no existen en la L2. Por ejemplo, sería útil advertir al usuario del diccionario de que el lema italiano *basilare*, en su acepción de *fundamental*, no se traduce con el término *basilar*, sino con el adjetivo *básico*, a lo que sería conveniente añadir algún ejemplo o colocación con su respectiva traducción, como *è un concetto basilare/es un concepto básico; le caratteristiche basilari/las características básicas, etc.*

A la luz de las distintas clasificaciones analizadas, considerando la dificultad que los falsos amigos pueden representar en el campo de la didáctica y de la traducción de lenguas tan afines como el italiano y el español, y teniendo en cuenta que el diccionario sigue siendo una herramienta muy útil a la que estudiantes y traductores recurren, en este trabajo se analiza la tipología de falsos amigos lematizados en la lexicografía bilingüe italoespañola más actual y el tratamiento que reciben. El objetivo es destacar los problemas que implica su inclusión en los lematarios de algunos diccionarios de español/italiano de distintas características y ofrecer soluciones que benefician la consulta y el aprovechamiento por parte del usuario.

2. OBJETIVOS DEL ESTUDIO, METODOLOGÍA Y CORPUS

Para la realización de la investigación se han seleccionado cinco diccionarios de distintas características:

- *Il grande dizionario spagnolo Garzanti*, Garzanti, 2018 (GARZ);

³ Se trata de la edición de la novela de Susanna Tamaro utilizada por Carlucci y Díaz Ferrero (2007) en el trabajo citado.

- *Il grande dizionario di Spagnolo spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Zanichelli, 2020 (ZAN);
- *Diccionario italiano-español*, Hoepli, 2021 (HOE);
- *Lo spagnolo junior. Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*, Zanichelli, 2017 (ZANJ);
- *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*, Herder, 2011 (HER).

Los primeros tres son diccionarios de grandes dimensiones, de nivel avanzado y publicados en Italia en edición impresa y electrónica.

Específicamente, el GARZ es una obra de 2162 páginas, destinada a profesionales y estudiantes. Además de las 2076 páginas repartidas entre sus dos lemarios, cuenta con otras 86 de apéndice que contienen las tablas de conjugación verbal y una lista de abreviaturas, siglas y acrónimos. Cuenta con 340 000 lemas y acepciones⁴; entre los cuales, numerosos americanismos, modismos, locuciones y refranes, léxico de especialidad, notas de uso, notas culturales y falsos amigos.

El ZAN, obra destinada a traductores y estudiantes, se presenta también en un único volumen con 2784 páginas distribuidas en dos lemarios, más un apéndice de 54 páginas con tablas de conjugación verbal y 32 páginas ilustradas con terminología de varios ámbitos. Contiene 190 000 lemas y 275 000 acepciones, numerosos americanismos, locuciones, falsos amigos y notas de cultura española.

El HOE se dirige a una amplia gama de usuarios, desde los estudiosos y “profesionales de todos los sectores hasta las personas deseosas de satisfacer su curiosidad lingüística” (Prólogo s/n). Las 2508 páginas de sus dos lemarios, contiene 135 000 entradas, más de 200 000 acepciones y una gran cantidad de términos de especialidad.

El ZANJ es, en cambio, una obra de tamaño mediano (1055 páginas repartidas en dos lemarios), publicado en Italia, en edición impresa y electrónica, y está especialmente destinada a estudiantes principiantes en el estudio del español como lengua extranjera. Presenta una atractiva maquetación con una gran variedad de soluciones gráficas, que facilitan y amenizan la consulta del usuario. Contiene 53 000 lemas, frases y ejemplos, 3000 notas de uso, 200 ilustraciones, 64 notas de cultura y numerosos falsos amigos.

El HER es la otra obra de tamaño mediano del corpus de estudio (1004 páginas), destinado a usuarios de nivel avanzado, publicado en España, únicamente en edición impresa y pensado no solo para estudiantes de nivel escolar y universitario, sino también para profesionales, en especial del ámbito del turismo. Contiene 90 000 entradas, más de 125 000 subentradas, más de 25 000 locuciones y modismos, numerosos recuadros con notas de civilización y sobre falsos amigos.

El estudio se centra en los siguientes aspectos:

- observar si se introduce la cuestión de los falsos amigos en los preliminares de los diccionarios y cómo está planteada;
- constatar si los falsos amigos se tienen en cuenta en la macroestructura de los diccionarios analizados, cuáles se recogen en los lemarios y de qué forma se lematizan;
- comprobar si se cumple con lo que se anuncia en los prólogos, en el caso de que se haya prestado atención teórica a dichos pares léxicos;
- analizar el tratamiento de los falsos amigos en la microestructura.

Para cumplir con los objetivos propuestos se han constituido dos corpus. El primero contiene todos los falsos amigos señalados en las obras analizadas, extraídos manualmente de GARZ y de HER, y de manera mecánica de los restantes tres diccionarios; en el segundo se recogen 9 falsos amigos de distinta tipología, cuyo tratamiento en un diccionario bilingüe

⁴ Los datos sobre el número de lemas y acepciones en la presentación de estos 5 diccionarios provienen de las informaciones proporcionadas en los prólogos y contratapas de las mismas obras.

puede resultar útil, con el fin de comparar si estos se presentan en las cinco obras seleccionadas para el presente estudio y cómo lo hacen.

3. PROYECCIÓN LEXICOGRÁFICA DE LOS FALSOS AMIGOS

En este apartado se analiza la presencia y el tratamiento que reciben los falsos amigos en las distintas partes que componen los diccionarios seleccionados⁵ (megaestructura, macroestructura, medio y microestructura) con el fin de establecer si hay coherencia entre lo que se expresa en los prólogos y la tipología de falsos amigos lematizados, constatar si las estrategias adoptadas en la medio y microestructura para el tratamiento de los falsos amigos son adecuadas, identificar algunos problemas que conlleva la inclusión de este tipo de pares léxicos y ofrecer posibles soluciones orientadas a mejorar el tratamiento lexicográfico de dichos pares léxicos.

3.1 Los falsos amigos en la megaestructura

Todos los diccionarios, excepto el HOE, señalan en sus prólogos y contraportadas la presencia de falsos amigos. En HOE estos no se mencionan y no hay ninguna forma de identificarlos en la obra. A lo único a lo que se hace referencia en este diccionario es a los homónimos, considerados lemas pertenecientes a una misma categoría gramatical, que se identifican por llevar un número en negrita entre paréntesis; sin embargo, no se alude a los homónimos interlingüísticos.

En la presentación del ZANJ se aclara que la obra está destinada a estudiantes recién iniciados en el estudio del español contemporáneo y que, como tal, se tienen siempre en consideración las exigencias de quienes no conocen la lengua en profundidad. Por dicha razón, se señalan sistemáticamente las diversidades entre el español y el italiano, aunque no se especifican otros criterios de selección de la nomenclatura. Se aclara también que, entre las numerosas notas de uso, ilustraciones y notas culturales, se introducen recuadros relativos a los falsos amigos, que ayudan al usuario a prevenir y resolver dudas sobre el empleo de las palabras (p. 7).

Por lo que respecta al ZAN, en su prólogo no se alude a los falsos amigos y solamente se mencionan en la contratapa del diccionario en la que se señala la presencia de 480 falsos amigos, los cuales están efectivamente lematizados en la obra, si bien, como se verá, su tratamiento no siempre resulta adecuado.

En cuanto al GARZ, en los criterios generales de la obra se aclara que “la expresión «falso amigo» al final de un artículo introduce el apartado de los falsos amigos, es decir, de las palabras españolas e italianas que, aun siendo parecidas por grafía y sonido, tienen un sentido diferente” (p. IX).

El diccionario HER, en su introducción, sumamente detallada –e imprescindible para una adecuada y provechosa consulta de la obra–, explica que “los lemas con forma muy similar a palabras de la lengua de llegada con significado muy diferente” (p. 18) se destacan a través de un signo de exclamación cerrado (!). Sin embargo, también se señalan, con el mismo signo (!) los pares léxicos con falsas equivalencias morfosintácticas de género, es decir, unidades léxicas de forma idéntica, o casi idéntica, con género gramatical diferente (p. 18), como *la sal/il sale*. A pesar de que no se hace referencia a los falsos amigos prosódicos, en el apartado correspondiente a la pronunciación en este diccionario, se señala también que se han incluido indicaciones fonéticas sobre la colocación del acento tónico en las palabras que presentan diferencias de acentuación con el español (exclusivamente en el lemario italiano-español).

⁵ No se ha tenido en cuenta la iconoestructura (Climent, 2007: 27) pues no se ha verificado en ningún caso el empleo de imágenes o fotografías para el tratamiento de los falsos amigos.

3.2 Falsos amigos y macroestructura

De los cinco diccionarios analizados, el ZANJ es el que más falsos amigos recoge (538 lemas y acepciones⁶): 413 están lematizados en la parte español-italiano y los restantes 125, en el leuario italiano-español. Se trata, en su mayoría, de falsos amigos de tipo semántico (352); sin embargo, se registra también una cantidad considerable de falsos amigos prosódicos (184) y solo dos de tipo morfológico.

En este diccionario, los sustantivos lematizados en la parte español-italiano están precedidos por el artículo determinado o indeterminado ('la lupa', 'un quesito'), lo cual, si bien inicialmente podría desconcertar al consultante –que espera encontrar lematizadas solo palabras que comienzan por una misma inicial– representa, en realidad, una ayuda para que el usuario no cometa un error, pues evita, por ejemplo, el empleo del artículo determinado italiano *l'* ante palabras que comienzan por vocal (⊗ 'l'orquídea', en lugar de 'la orquídea', o ⊗ 'l'óleo' en lugar de 'el óleo', etc.).

Al igual que en los otros diccionarios analizados, entre los falsos amigos incluidos como lemas en ZANJ prevalecen los sustantivos, seguidos, a distancia, de verbos y adjetivos. Se incluyen también, si bien en menor medida, algunos adverbios, pronombres, interjecciones y preposiciones. Como se puede deducir de los datos mencionados más arriba, la diferencia cuantitativa de falsos amigos presentes en los dos leuarios evidencia no solo la mayor atención puesta en los usuarios italianos, sino también la falta de circularidad en la lematización de dichos pares léxicos, pues no todos los que están recogidos en un leuario aparecen en el otro.

Si bien ni en la presentación ni en la guía de uso se especifican los criterios de selección de los falsos amigos que componen la macroestructura, se observa que ZANJ incluye una buena cantidad de falsos amigos prosódicos por tratarse de un diccionario bilingüe destinado específicamente a estudiantes principiantes de español. Por tal razón, se advierte al usuario –que se encuentra en los albores del estudio de un idioma extranjero– de las principales divergencias en la pronunciación y acentuación entre una lengua y otra.

Entre los falsos amigos no se registran unidades fraseológicas, así como tampoco se lematizan falsos amigos entre el italiano y las variedades de Hispanoamérica.

Por lo que respecta al GARZ, en su macroestructura se lematizan 279 falsos amigos, 148 en el leuario español-italiano y 131 en el leuario italiano-español, todos de tipo semántico, con neta prevalencia de sustantivos, seguidos, a mucha distancia, por verbos y adjetivos. GARZ incluye falsos amigos en ambos leuarios y hay circularidad para la gran mayoría de ellos, es decir, casi todos los falsos amigos recogidos en un leuario se encuentran también en el otro, de modo que se aporta información útil sobre dichos pares léxicos ya sea para usuarios hispanohablantes como para usuarios italianos. En esta obra tampoco se registran falsos amigos fraseológicos ni se lematizan falsos amigos entre el italiano y el español de América.

En la macroestructura del ZAN se registran 480 falsos amigos exclusivamente en el leuario español-italiano y son en su totalidad de tipo semántico. También en este diccionario, entre los falsos amigos prevalecen los sustantivos, seguidos de verbos, adjetivos y unos pocos adverbios. Tampoco el ZAN recoge en sus leuarios falsos amigos fraseológicos ni toma en cuenta las variantes del español americano.

El HER, por su parte, recoge más de 240 falsos amigos, todos concentrados en el leuario italiano-español que, contrariamente a los otros diccionarios analizados, es el primero de los dos y el más extenso, probablemente por tratarse de una obra elaborada y publicada en España y dirigida, principalmente, a un público de habla hispana. En esta obra, como en los otros

⁶ Los datos que se aportan en este apartado sobre la cantidad de falsos amigos señalados en las obras analizadas han sido extraídos manualmente de GARZ y de HER, y de manera mecánica de los restantes tres diccionarios, a través de sus respectivos buscadores.

diccionarios, hay una neta prevalencia de falsos amigos sustantivos, pocos verbos, muy escasos adjetivos, adverbios, conjunciones y pronombres. Sin embargo, el HER se distingue por la variedad de falsos amigos que recoge, pues no se lematizan solamente falsos amigos semánticos (más de 140), sino también morfológicos (más de 90) y algunos prosódicos, ortográficos y ortotipográficos. Tampoco en este diccionario se registran falsos amigos en unidades fraseológicas, ni se lematizan falsos amigos entre el italiano y el español de América.

3.3 Falsos amigos en la medioestructura⁷ y en la microestructura

Como ya se ha señalado anteriormente, no todos los falsos amigos lematizados en los diccionarios bilingües analizados están marcados como tales y, si se señalan, no se lematizan en ambos lematarios, pues solo el GARZ y el ZANJ adoptan una orientación bidireccional; aunque, el primero, solo parcial.

El tratamiento de estos pares léxicos no siempre resulta exhaustivo, sistemático y eficaz para el usuario. Por ejemplo, ZAN introduce un recuadro colocado al final del artículo lexicográfico, en el que solo se advierte de que la voz *afamado* es un falso amigo (imagen 1):

Falsi amici:

afamado non significa *affamato*.

Imagen 1 - *Afamado* ZAN

En la imagen anterior, la advertencia se limita a aclarar que el significado de la voz buscada no corresponde al de su homónimo interlingüístico, solución que no ofrece ninguna ayuda al usuario, sino más bien, lo obliga a realizar una nueva búsqueda.

Como ya señaló De Hériz (2014: 133) en relación con la edición del Zanichelli 2012, el hecho de que el metalenguaje y el idioma empleados en la redacción de los avisos de los falsos amigos – presentes únicamente en la parte español-italiano – sea el italiano, pone en duda la bidireccionalidad declarada en la presentación de este diccionario.

También se presentan los falsos amigos con mención a la falta de equivalencia en alguna de las acepciones, como sucede con la palabra *asilo* (imagen 2):

Falsi amici:

asilo non corrisponde alla parola italiana *asilo* nel senso di *istituto prescolastico*.

Imagen 2 - *Asilo* ZAN

En este caso, si bien la advertencia es más útil, pues el consultante recibe más información – que le evita incurrir en un error de comprensión – el dato resulta insuficiente y, si el usuario debe realizar una actividad de producción, se verá en la necesidad de recurrir a otra fuente para llevarla a cabo correctamente.

⁷ Se hace referencia al término como lo define Climent: “conjunto de remisiones o reenvíos que se producen en cualquier dirección dentro de una estructura concreta del mismo diccionario, desde una estructura hacia otra distinta dentro del mismo diccionario y desde una estructura del diccionario hacia un elemento externo al propio diccionario (como otra obra lexicográfica o una gramática)” (2007: 30). El autor incluye dentro de la medioestructura también las remisiones hacia cuadros e imágenes, aunque no suelen darse de manera muy sistemática, y los reenvíos entre falsos amigos, específicamente en los diccionarios bilingües (Climent, 2007: 31-32).

El GARZ también utiliza un recuadro en el que se advierte, en lengua italiana, de que la palabra lematizada es un falso amigo (imagen 3):

FALSOS AMIGOS

Da non confondere con l'italiano 'camino', che si traduce *chimenea*.

Imagen 3 - Camino GARZ

La información que se ofrece es breve y, a pesar de que se explica en qué consiste el falso amigo, se echa en falta información complementaria ya que no se introducen ejemplos con su relativa traducción. De todas formas, por lo menos en el interior del artículo lexicográfico, se ofrecen ejemplos con sus respectivas traducciones, las cuales aportan al usuario información de uso sobre la palabra buscada (imagen 4):

camino [ca-mi-no] *s.m.* chimenea (*f.*) (*anche geol., sport*): *accendere il camino, encender la chimenea; raccogliersi attorno al camino, reunirse cerca de la chimenea; il camino tira male, la chimenea tira mal.*
 • (*geol.*) *camino vulcanico, chimenea volcánica.*
FALSO AMIGO
 Da non confondere con lo spagnolo *camino*, che significa 'via'.

Imagen 4 - Camino GARZ

Como ya se ha señalado, entre los diccionarios analizados prevalecen los falsos amigos semánticos, aunque ZANJ se caracteriza por incluir en sus dos lematarios también falsos amigos morfológicos y prosódicos. Por ejemplo, en la parte español-italiano se señala a través de un cartel de aviso que el adjetivo español *atlético*, *a* no se corresponde con su homófono y casi homógrafo italiano *atletica*, sustantivo que se refiere al atletismo, como disciplina deportiva (imagen 5):

atlético ◀ /a-tlé-ti-ko/, **atlética** /a-tlé-ti-ka/

A aggettivo

1 atletico, atletica: *una complexión atlética un fisico atletico*

2 di atletica: *una competizione atlética una gara di atletica*

B un **atlético**, una **atlética** nome

un tifoso, una tifosa dell'Atletico Madrid

FALSI AMICI

Attenzione: la parola **atlética** in spagnolo non indica la disciplina sportiva. Il nome italiano "atletica" si traduce in spagnolo con **atletismo**.

Imagen 5 - Atlético, a ZANJ

En caso de que la falta de correspondencia morfológica se deba al género, ZANJ, al igual que HER, si bien no lo señala como falso amigo, avisa igualmente al usuario del peligro, destacando en el interior del artículo lexicográfico la diferencia de género a través de medios tipográficos, como el subrayado del artículo determinado (imagen 6):

el **síndrome** ◀ /sín-dro-me/

nome *m.*

la **síndrome**

Imagen 6 - Síndrome ZANJ

ZANJ señala los falsos amigos prosódicos incluso si esta discordancia se produce en las formas verbales conjugadas, no solo en la voz lematizada, destacándolo en letra negrita (imagen 7):

FALSI AMICI Attenzione all'accento: in spagnolo si dice **yo anticipo**, **tú anticipas**, **él anticipa**, **ellos anticipan**, con l'accento sulla seconda i.

Imagen 7 – Yo anticipo ZANJ

Un aspecto interesante en esta obra es la información semántica complementaria que se introduce, si bien no de forma sistemática, en los recuadros de los falsos amigos. Dicha información ayuda a desambiguar el significado y guía al usuario en el empleo de estas voces, como puede verse en el artículo de *caliente* (imagen 8):

◆ **caliente** /ka-lién-te/
aggettivo m. e f.
caldo, calda: *cuidado con el té, está muy **caliente** atento con il tè, è molto caldo*
SI DICE... en **caliente** a caldo: *reaccioné en **caliente** y le dije cosas que no debía* ho reagito a caldo e gli ho detto cose che non avrei dovuto dire
FALSI AMICI **Caliente** **cálido** o **caluroso**? Tutti e tre questi aggettivi si traducono in italiano con "caldo", ma hanno delle piccole differenze di significato: **caliente** si riferisce di solito a cose che hanno una temperatura alta (per esempio acqua, fronte, cibo); **cálido** è più usato in riferimento al clima in generale o, in senso figurato, per definire un colore o un gesto, un atteggiamento (per esempio, un'accoglienza, un augurio); **caluroso**, infine, è sempre usato per riferirsi alla temperatura dell'aria, ma in momenti precisi (giorno, ore, mese) e in senso figurato per definire un gesto o un atteggiamento.

Imagen 8 – Caliente ZANJ

Cabe recordar que, en esta obra, ya sea en su versión digital como en la impresa, los falsos amigos son fácilmente distinguibles, gracias al empleo de distintos colores y de rasgos tipográficos en el interior del artículo o de los avisos, que evidencian con claridad la información que se desea destacar.

En HER los falsos amigos se reconocen, en el interior del artículo lexicográfico, con un signo de exclamación cerrado y solo se señalan falsos amigos en el leuario italiano-español (imagen 9):

sicurla f (armas de fuego) seguro m; **-amente** adv sin duda (!), a buen seguro (!), de fijo (!); **-ezza** f seguridad ◇ ~ **di sé** seguridad en sí mismo; ~ **stradale** seguridad vial; **nella** ~ **che** con la seguridad de que, confiando en que; **pubblica** ~ seguridad pública, seguridad ciudadana; **Pubblica** * ~ Fuerzas de Seguridad (fp), fuerzas del orden (fp); ~ **o**, **-a** adj/m seguro, -a ◇ **andare sul** ~ ir sobre seguro; **essere** ~ estar seguro; **essere** ~ **di sé** estar seguro de sí mismo; **mettere al** ~ poner en lugar seguro, poner a buen recaudo

Imagen 9 – Sicuramente HER

El usuario tiene que haber leído el prólogo para saber que el símbolo utilizado implica *falso amigo*, o bien, intuir que dicho símbolo implica una advertencia, aunque es muy probable que no comprenda en qué consiste el peligro.

Si bien HER no señala los heteroprosódicos como falsos amigos, destaca en ellos la vocal tónica a través del subrayado, tal como explica en la sección de la introducción de la obra dedicada a la pronunciación (p. 13). De este modo, el usuario de habla hispana al consultar la palabra puede reconocer la sílaba tónica y evitar confundirse al intentar pronunciar la palabra en español (imagen 10):

ateneo m 1. ateneo; 2. universidad f
ateneise adj/s ateniense
ateo, -a adj/s ateo, -a
atermico, -a (m/pl -ci) adj atérnico, -a
atesino, -a 1. adj del Adigio; 2. m/f habitante del Alto Adigio

Imagen 10 – Ateo HER

En esta obra, la información lexicográfica contenida en los artículos está ordenada de manera sistemática y minuciosa. Sin embargo, su lectura resulta poco amena, dado que, con el fin de economizar espacio, la información aparece muy condensada, además de que no se utilizan colores para diferenciar un tipo de información de otra, sino que se recurre exclusivamente a rasgos tipográficos. Resulta, en cambio, útil el hecho de que en HER se señale la acepción en que se produce el falso amigo, lo cual ayuda a que el usuario no se pierda en la búsqueda. Sin embargo, y a pesar de que el falso amigo está marcado, no se ofrece ninguna explicación ni se introducen ejemplos que ayuden a esclarecer lo que la tipografía intenta señalar (imagen 11), con lo que su utilidad resulta muy limitada.



Imagen 11 - Carta HER

4. Conclusiones

El tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola aún merece más y mejor atención, pues, como se ha visto, a pesar de que la mayoría de los diccionarios analizados hace referencia a dichos pares léxicos en la megaestructura, no todos les dedican un tratamiento adecuado o exhaustivo, sino que muestran una tendencia contrastiva que se limita, más bien, a identificar los problemas que se incluyen bajo la denominación *falso amigo*. Si bien ninguno de los diccionarios analizados menciona los criterios de selección de los falsos amigos, los que se lematizan en ZANJ son de tipo prosódico y morfológico, es decir, los que representan un primer escollo para los aprendices principiantes de español, destinatarios principales de la obra. HER, por su parte, es el que más diversifica la selección de este tipo de

palabras, pues recoge falsos amigos semánticos, morfológicos, prosódicos, ortográficos y ortotipográficos, mientras que el GARZ y el ZAN solo incluyen los del primer tipo.

Con respecto al tratamiento formal de estas voces, se evidencian dos formas de presentarlas: GARZ, ZANJ y ZAN las introducen a través de avisos, en forma de recuadros colocados al pie del artículo lexicográfico, y solo los primeros dos añaden a la advertencia una aclaración sobre la diferencia de significado o de pronunciación de las voces en cuestión. HER, en cambio, las destaca por medio del signo (!), sin añadir ninguna explicación que ayude al consultante a comprender rápidamente en qué consiste el peligro de caer en un equívoco, por lo cual, el usuario se puede ver obligado a recurrir a otra fuente de consulta para dar respuesta a su necesidad.

Después de haber realizado un examen de cada diccionario y un análisis comparativo, se puede concluir con Martín Gascuña y Sanmarco Bande (2020: 332) que en ZAN y GARZ se recoge “información breve, incluso imprecisa y, en todo caso, carente de combinatoria o ejemplos esclarecedores” además de que obliga al usuario a que “realice una segunda búsqueda”. Aunque en el presente estudio se observa que GARZ y ZANJ aportan en algunos casos información más clara sobre los falsos amigos, en comparación con los demás diccionarios analizados, ninguna de las obras examinadas ofrece información combinatoria ni ejemplos de uso.

Otro aspecto importante que se ha destacado es la falta de circularidad en el tratamiento de estos pares léxicos, pues los falsos amigos lematizados en HER se recogen solo en la parte italiano-español y una situación análoga se verifica en ZAN, en el que se recogen los falsos amigos exclusivamente en la parte español-italiano. La orientación unidireccional adoptada por estos dos diccionarios implica que se aporta información útil exclusivamente para los usuarios españoles o italianos respectivamente.

Es de esperar, pues, que el tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola no se limite a la indicación de una advertencia del error al que estos inducen, sino que implique también la introducción de información explícita complementaria de tipo semántico, gramatical y sintáctico, acompañada de la información implícita contenida en ejemplos breves y claros, con sus respectivas traducciones, que sirvan para desambiguar significados y orientar al usuario en el uso concreto de las palabras en cuestión.

Sería pertinente también tener en cuenta las falsas analogías que existen entre el italiano y el español de América, como, por ejemplo, *appannare* (en italiano *empañar*) y *apanar*, que, según el DLE, en Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Panamá, Paraguay y Perú, significa “rebozar un alimento con pan rallado para freírlo”. Si bien a lo largo de este estudio no se ha desarrollado el enfoque diatópico de los falsos amigos, se ha destacado sistemáticamente la ausencia de americanismos en relación con dichos pares léxicos, por lo que se considera una cuestión pendiente que tanto investigadores como lexicógrafos deberían plantear.

También, en los diccionarios electrónicos, sería conveniente incorporar el audio, más que la transcripción fonética, en los falsos amigos heterotónicos y en aquellos que presentan diferencias en la pronunciación.

Por otro lado, sería conveniente mejorar, en algunas de las obras analizadas, la modalidad para señalar la presencia de los falsos amigos, utilizando recursos gráficos y tipográficos de fácil y rápido reconocimiento.

Por último, y a partir de la consulta de estudios contrastivos de análisis de errores de estudiantes de italiano y español, sería útil advertir al usuario del peligro que puede implicar en ambas lenguas la traducción de algunas palabras, pues en muchos casos los equivalentes de traducción representan una excepción a mecanismos de formación usualmente análogos en ambas lenguas, como sucede con algunos prefijos, sufijos, etc. De hecho, los estudiantes suelen crear y utilizar palabras o expresiones inexistentes en la lengua que estudian, es decir, los *falsos*

amigos creativos, en especial, si perciben un alto grado de similitud interlingüística, como en el caso del italiano y del español. Se trata de un mecanismo natural que, en el proceso de aprendizaje, tiende a aprovechar las características de la lengua materna como recurso para avanzar en el aprendizaje de una segunda lengua, estrategia que quien enseña idiomas suele incentivar para favorecer el aprendizaje autónomo y creativo, tanto en actividades de comprensión como de producción e interacción lingüística. Sin embargo, enseñar lenguas afines implica prestar particular atención a las falsas analogías interlingüísticas, para advertir del riesgo que estas representan. En este sentido, si el diccionario bilingüe aborda el tratamiento sistemático y exhaustivo de los falsos amigos, puede resultar una herramienta eficaz, capaz de ayudar a docentes, estudiantes y traductores a controlar, prevenir y reducir los errores inducidos por las analogías engañosas de las lenguas afines, sin renunciar ni desincentivar el aprendizaje estratégico.

Bibliografía

- ANDRADE NETA, Nair Floresta (2000) "Aprender español es fácil porque hablo portugués", *Cuadernos Cervantes de la lengua española* 29, pp. 46-56.
- ARQUÉS, Rosend; Adriana PADOAN (2020) *Il grande dizionario di Spagnolo spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- ARQUÉS, Rosend; Adriana PADOAN (2012) *Il grande dizionario di Spagnolo spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- CALVI, Maria Vittoria (2004) "Apprendimento del lessico di lingue affini", *Cuadernos de Filología Italiana* 63, vol. 11, pp. 61-71.
- CALVO, Cesáreo; Anna GIORDANO-GRAMEGNA (2011) *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*, Barcelona, Herder.
- CARLUCCI, Laura; Ana María, GARCÍA FERRERO (2007) "Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica", *Didáctica de la traducción* 18, pp. 159-190.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro José (2005) "Variaciones representacionales y falsos amigos". en P. Martínez-Freire, ed., *Cognición y representación*, Málaga, Suplementos de Contrastes, pp. 73-103.
- CLIMENT DE BENITO, Jaime (2007): "El ejemplo. La fraseología. Las ilustraciones. Otras informaciones". *Liceus. E-Excellence*. www.liceus.com (24 de marzo de 2022).
- CORTÉS MORENO, Maximiliano (2002) *Didáctica de la prosodia del español: Acentuación y entonación*, Madrid, Edinumen.
- DAVINI, Gabriele, Piero PELLIZZARI (1992) *Le trappole dell'italo-spagnolo*, Padova, Tradutec.
- DE HÉRIZ, Ana Lourdes (2014) "Nuevos diccionarios bilingües y nuevo léxico en uso. Il Grande dizionario di Spagnolo de Zanichelli (2012)", en A. Molino; S. Zanotti, eds., *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and the Media*, Berna, Peter Lang. pp. 127-144.
- DI CATALDO, Paola (ed.) (2018) *Il grande dizionario spagnolo Garzanti*, Milano, Garzanti Linguistica.

- FRANCESCONI, Armando (2008) *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*, Chieti, Solfanelli.
- GALIÑANES GALLÉN, Marta (2006) "Falsos amigos adjetivales", en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html>. (12 de marzo de 2022)
- KOESSLER, Máxime; Jules DEROCQUIGNY (1928) *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*, París, Vuibert.
- LADO, Robert (1968) [1957] *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor, University of Michigan.
- LADRÓN DE GUEVARA, Pedro Luis (1993-1994) "Parónimos y homónimos interlingüísticos: reconsideración de la expresión 'falsos amigos'", *Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine* 8, pp. 81-100.
- LUQUE TORO, Luis; Rocío LUQUE COLAUTTI (2019) *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*, Madrid, Arco/Libros.
- MARELLO, Carla (1989) *Dizionario bilingui*, Bologna, Zanichelli.
- MARRONE, Célia Siqueira de (1990) *Português-espanhol: aspectos comparativos*, São Paulo, Editora do Brasil, 1990.
- MARTÍN GASCUEÑA, Rosa, María Teresa SANMARCO BANDE (2020) "Falsos amigos léxicos y recursos lexicográficos electrónicos en el ámbito italoespañol", en *Language for international communication: Linking interdisciplinary, perspectives*, vol 3, 2020, pp. 329-338.
- MATTE BON, Francisco (1998) "Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia", en M.V. Calvi y F. San Vicente, eds., *La identidad del español y su didáctica*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni editore, pp. 67-84.
- MELLO, Lioni, Anna Maria SATTA (2006) *Falsi amici, veri nemici? Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español*, Méjico D.F., UNAM, 2^{da} edición.
- PEÑÍN FERNÁNDEZ, Natalia; Maria Chiara PICCOLO (2017) *Lo spagnolo junior. Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> (4 de abril de 2022).
- SAÑÉ, Secundí, Giovanna SCHEPISI (1992) *Falsos Amigos al acecho. Dizionario di false analogie e ambigües affinità fra spagnolo e italiano*, Bologna, Zanichelli.
- TAM, Laura (2021) *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*, Milano, Hoepli.
- TAMARO, Susanna (1998) *Va' dove ti porta il cuore*, Milano, Baldini&Castoldi.
- TAMARO, Susanna (1996) *Donde el corazón te lleve*, Barcelona, Seix Barral.

